

Polonais

Licence LLCER

2019-2020

Brochure non contractuelle, à jour au 15 juillet 2019.
Des modifications sont susceptibles d'intervenir d'ici la rentrée.



Sommaire

Présentation générale.....	3
Le POLONAIS	3
Son enseignement à l'INALCO	3
L'équipe enseignante.....	4
Informations pratiques	4
Lieu d'enseignement	4
Inscription administrative	4
Inscription pédagogique	5
Secrétariat pédagogique	5
Autres liens utiles	5
Calendrier universitaire	5
Présentation du cursus	7
Objectifs pédagogiques.....	7
Principes généraux de la scolarité	7
Contrôle des connaissances.....	7
Organisation de la L1	8
Les parcours possibles en L2-L3	8
Séjours à l'étranger	9
Séjours Erasmus+	9
Cours d'été	9
Aide au voyage de l'INALCO	9
Liste des enseignements.....	10
Licence bilangue	16
Secondes langues conseillées	16
Le polonais comme seconde langue.....	16
Emploi du temps.....	17
Descriptifs des enseignements.....	17
Ressources utiles pour les étudiants	22
Bibliographie	22
Sites Internet	22
Autres	22

Présentation générale

Le POLONAIS

Le polonais (*język polski, polszczyzna*) appartient au groupe slave occidental (comme le tchèque, le slovaque et le sorabe). C'est la langue officielle de la Pologne, mais elle est très pratiquée dans le monde entier par les minorités polonaises mais également, en raison des bons résultats économiques du pays alliés à un dynamisme structurel intense, par un nombre croissant de locuteurs non natifs et sans origines polonaises.

Avec ses 44 millions de locuteurs natifs, le polonais est la seconde langue slave la plus parlée après le russe, et juste devant l'ukrainien (41 millions de locuteurs natifs).

Le polonais s'écrit en alphabet latin, avec de nombreuses lettres diacritées pour transcrire les phonèmes spécifiques.

Important à savoir

L'économie polonaise, depuis la sortie du communisme, est l'une des plus dynamiques au monde avec un taux de croissance moyen situé autour de 4 % depuis 1991 (avec des pointes à 7 % ; 5,1 % pour l'année 2018). Durant la crise de 2008-2009, la Pologne n'a pas connu la récession, au contraire, ces années ont réduit considérablement la distance la séparant des anciens pays de l'Ouest. En 2018, le PNB par habitant mesuré en PPA s'élevait à 29 600 euros et vient de dépasser celui du Portugal ; il est en passe de rattraper celui de l'Italie. Cela représente 74 % de la moyenne de l'UE contre 48 % en 2000, avec une prévision de 82 % à l'horizon 2024. Le district de Varsovie se situe, lui, à 152 % de la moyenne de l'UE. En termes de PIB global, l'économie polonaise occupe actuellement le 22^e rang mondial et, selon les estimations, devrait rejoindre le groupe des 20 plus grandes économies à l'horizon 2025.

En septembre 2018, l'indice boursier britannique FTSE Russell a classé l'économie polonaise parmi les « marchés développés » (et non plus « émergents »).

Il existe beaucoup d'entreprises polonaises innovantes qui sont devenues des « grands » à l'international, on citera par exemple : Irena Eris, Inglot (cosmétiques), Solaris (production de bus, tramways), PESA (production de trains et tramways), ASSECO, COMARCH (matériels informatiques et électroniques), Fakro (production de fenêtres de toit en PVC), Reserved (prêt à porter), Nowy styl (production de meubles), Ursus (production de tracteurs), Radmor (télécommunications dans le secteur militaire), CD projekt (conception et production de jeux vidéo dont le célèbre « Witcher »), Gino Rossi, CCC (chaussures et autres accessoires), Kroos (production de vélos), Integer (services postaux), Drutex (fenêtres), Mokate (cafés solubles et autres).

Son enseignement à l'INALCO

L'enseignement du polonais aux LanguesO' est introduit en 1917 grâce à l'action menée par Zygmunt Lubicz-Zaleski. La chaire de polonais sera créée en 1921 et confiée à Henri Grappin. Il s'agit de la plus ancienne chaire de polonais en France.

Pour une histoire de l'enseignement du polonais à l'Inalco, voir :

- a) <http://paris.pan.pl/wp-content/uploads/2019/01/90inalco.pdf>
- b) <https://wszystkoconajwazniejsze.pl/prof-piotr-bilos-stulecie-polskiego-paryza-100-lat-polonistyki-na-inalco/> [en polonais]

Selon les besoins et les objectifs des étudiants, les cours de polonais à l'INALCO peuvent s'intégrer dans deux types de cursus conduisant à des diplômes différents : **diplômes nationaux** (licence et master) ou **diplômes d'établissement** (sur 4 niveaux).

Dans le cadre de la licence, le polonais peut être choisi soit comme langue principale soit comme seconde langue dans le cadre d'une licence « bilangue ».

Les étudiants inscrits en licence ou en master dans un autre établissement peuvent suivre des cours de polonais en **mineure** (jusqu'à 12 crédits ECTS par année universitaire).

Les cours sont également accessibles dans le cadre du **Passeport Langues O'**, une formation non diplômante permettant aux bacheliers de valider jusqu'à 12 crédits ECTS par semestre. Cette formation est ouverte aussi aux non-bacheliers, mais sans possibilité de validation.

La présente brochure décrit la licence LLCER (« Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales ») de polonais. Pour les diplômes d'établissement, consulter la brochure spécifique disponible sur le site Internet de l'INALCO (page « [Formations](#) » du département Europe).

L'équipe enseignante

Piotr Biłos, Mcf HDR, spécialiste de littérature et de civilisation polonaise, responsable pédagogique de la section.

<http://www.inalco.fr/enseignant-chercheur/piotr-bilos-pierre>

Bruno Drwęski, Mcf HDR, historien de la Pologne et de l'espace Baltique-mer Noire.

<http://www.inalco.fr/enseignant-chercheur/bruno-drweski>

Bogusław Biela, Mcf, historien du cinéma et spécialiste de littérature polonaise.

Marie Furman-Bouvard, PRAG, traductrice et spécialiste de littérature polonaise.

Agnieszka Tas, lectrice.

Informations pratiques

Lieu d'enseignement

Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)

65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris

Tél. +33 (0)1 81 70 10 00.

<http://www.inalco.fr>

Accès : métro ligne 14 ou RER C, station « Bibliothèque François Mitterrand » ; bus 89 et 62, arrêt « Bibliothèque Rue Mann » ; tram 3a, arrêt « Avenue de France ».

Inscription administrative

L'accès en 1^{re} année de licence se fait via la plateforme [Parcoursup](#). Sur dérogation, l'inscription est également possible hors Parcoursup à partir de début septembre.

Plus d'informations : <http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco>

Un accès direct en L2 ou L3 est possible sous conditions (avoir déjà validé une ou deux années de licence et justifier d'un niveau de langue suffisant). Voir le dossier d'admission sur la page « Admissions-équivalences » du département Europe :

<http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/europe/informations-departement/admissions-equivalences>

Inscription pédagogique

Indispensable pour passer les examens, l'inscription pédagogique consiste à déclarer les cours que vous comptez suivre (même s'ils sont obligatoires). Elle se fait en ligne une fois l'inscription administrative validée. Voir la procédure détaillée sur le site de l'INALCO :

<http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco/etape-2-inscriptions-pedagogiques>

Secrétariat pédagogique

Le secrétariat pédagogique gère les inscriptions pédagogiques, les notes, les demandes de dispense d'assiduité et de validation d'acquis (il ne s'occupe pas des inscriptions administratives).

Secrétaire pédagogique : Mme Vérika JAKIMOV, bureau 3.41B

Tél. 01 81 70 11 31

secretariat.europe@inalco.fr

Pour prendre rendez-vous :

https://rdv.inalco.fr/modules/rdv_verika_jakimov/student_connexion.php?id_dept=13

Autres liens utiles

- Brochures pédagogiques du département Europe : <http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/europe/formations>
- Emplois du temps : <https://planning.inalco.fr>
- Planning des examens : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/examens>
- Plateforme pédagogique Moodle : <https://moodle.inalco.fr>
- Espace numérique de travail (ENT) : <https://ent.inalco.fr> (l'ENT vous permet notamment de prendre connaissance de vos notes après chaque session d'examens.)
- Bourses et aides diverses : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement>
- Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) : <https://www.bulac.fr>

Calendrier universitaire

Voir données mises en ligne : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/calendrier-universitaire>

Semaine de pré-rentree (obligatoire pour les étudiants de L1) : du 9 au 14 septembre 2019

Début des cours : lundi 16 septembre 2019

Premier semestre : du 16 septembre au 21 décembre 2019.

Vacances d'automne : du 27 octobre au 3 novembre 2019.

Vacances de Noël : du 22 décembre 2019 au 5 janvier 2020.

Examens du premier semestre : du 6 au 18 janvier 2020.

Intersemestre : du 20 au 25 janvier 2020.

Deuxième semestre : du 27 janvier au 16 mai 2020.

Vacances d'hiver : du 16 au 23 février 2020.

Vacances de printemps : du 5 au 19 avril 2020.

Examens du second semestre : du 18 mai au 2 juin 2020.

Examens – 2^e session (rattrapage) : du 17 au 27 juin 2020

Présentation du cursus

La licence de polonais s'adresse aussi bien aux personnes à la recherche d'une formation initiale principale qu'à celles désireuses de compléter une autre formation suivie antérieurement ou en parallèle. Le cursus est conçu pour les grands débutants. Aucune connaissance préalable de la langue n'est requise. Les personnes ayant déjà une certaine connaissance de la langue peuvent contacter le/la responsable du cursus pour d'éventuels aménagements.

Objectifs pédagogiques

L'objectif de la formation est :

- 1) de doter les étudiants d'une compétence linguistique directement utilisable pour la communication orale et écrite en polonais et pour l'exploitation et la traduction de tous types de documents et textes rédigés dans cette langue (niveau de compétence visé : A2 en fin de 1^{re} année, B1 en fin de 2^e année et B2 en fin de 3^e année) ;
- 2) de fournir une connaissance générale de l'histoire, de la culture et de la société polonaises, permettant l'accès aux références culturelles et aux codes sociaux et communicationnels en vigueur dans le pays, condition préalable pour entretenir des relations ou travailler avec des locuteurs de polonais ;
- 3) d'insérer ces connaissances linguistiques et culturelles dans leur cadre régional européen, de les relier aux grandes problématiques du monde contemporain ainsi qu'aux compétences disciplinaires fondamentales permettant la poursuite d'études en master à l'INALCO ou dans un autre établissement.

Principes généraux de la scolarité

- Le cursus de licence est réparti sur **trois années** (L1, L2, L3).
- L'année est divisée en **deux semestres**, comprenant chacun 13 semaines de cours.
- Les enseignements sont organisés en **éléments constitutifs (EC)**, regroupés en **unités d'enseignement (UE)**. Un EC correspond à un cours semestriel, identifié par un intitulé et un code alphanumérique. Le code de chaque EC commence par trois lettres indiquant la langue ou le parcours (par exemple POL pour le polonais, ECO pour les cours régionaux sur l'Europe), suivies d'une lettre indiquant si le cours a lieu au premier semestre (A) ou au second (B), puis d'un chiffre qui indique le niveau à partir duquel cet EC peut être choisi.

Une UE est un bloc qui regroupe plusieurs EC et possède également un code spécifique.

- Chaque EC ou UE validé donne droit à un certain nombre de crédits européens, dits **ECTS** (European Credit Transfer System). Une fois obtenus, ces crédits sont acquis sans limitation de durée.
- Des **passerelles** sont possibles entre la licence et les diplômes d'établissement. Les EC validés dans le cadre des UE1 et UE2 de la licence peuvent en effet être incorporés ultérieurement dans un diplôme d'établissement, et inversement.
- Chaque semestre représente 30 crédits ECTS. Pour obtenir la licence, il faut donc valider 180 crédits ECTS.

Contrôle des connaissances

- Le contrôle des connaissances se fait par défaut en **contrôle continu** et l'**assiduité aux cours** est de rigueur.

- En cas de double cursus ou de travail salarié, il est possible de demander une **dispense d'assiduité** aux cours. Le formulaire est disponible sur le site et doit être imprimé. Cette demande s'effectue après la rentrée, lors de l'inscription pédagogique obligatoire auprès du secrétariat. Si la dispense est accordée, l'enseignement sera validé en **contrôle terminal** (un examen en fin de semestre pour chaque EC).

- **Deux sessions d'examens** sont organisées. Les étudiants ayant échoué au contrôle continu ou à la première session d'examens peuvent se présenter à la session de rattrapage.

- Les notes obtenues dans les EC d'une même UE **se compensent** entre elles : une UE est validée si la moyenne des notes des EC qui la composent est supérieure ou égale à 10. Il y a également compensation entre les notes des UE d'un même semestre, sous réserve d'avoir obtenu la note minimale de 8 à chacune des UE. De même, il y a compensation entre les deux semestres d'une même année, à condition que la moyenne de chaque semestre soit supérieure ou égale à 8. Il n'y a pas de compensation entre années.

- En cas d'absence injustifiée à une épreuve, aucune moyenne ne peut être calculée pour l'UE correspondante ni pour le semestre, et les règles de compensation ne peuvent pas s'appliquer. L'étudiant est alors défaillant.

- Les modalités détaillées du contrôle des connaissances sont consultables sur le site de l'INALCO. Les étudiants sont vivement encouragés à lire attentivement ce document : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/reglements-chartes>

Organisation de la L1

En L1, chaque semestre comporte 3 UE. L'**UE1** regroupe tous les enseignements de langue, l'**UE2** comprend des enseignements de civilisation portant sur le pays ou sur son environnement régional proche. L'**UE3** comprend un cours obligatoire de méthodologie et permet également de suivre des enseignements de civilisation ou de s'initier à une autre langue de l'INALCO.

Pour les étudiants inscrits dans le parcours « Licence + » (admis en catégorie « oui-si »), l'**UE4** comporte un module de personnalisation du parcours de formation, un module de formation et un module de soutien personnalisé (voir la brochure spécifique au parcours « Licence + »).

Les parcours possibles en L2-L3

En deuxième année (L2), l'étudiant poursuit l'étude de la langue et de la civilisation choisies (UE1 et UE2). Il détermine aussi l'orientation qu'il veut donner à sa licence en optant pour l'un des quatre parcours proposés (**UE3 et UE4**) : parcours régional Europe, parcours thématique et disciplinaire, parcours bilangue ou parcours professionnalisant.

- **Parcours régional Europe** : Les UE3 (enseignements régionaux de civilisation ou d'initiation à une autre langue) comprennent 1 EC (3 ECTS) en L2 et 3 EC (9 ECTS) en L3. Les UE4 comprennent chacune 2 EC (6 ECTS) qui peuvent être choisis dans la liste des cours de civilisation régionale ou des cours thématiques et disciplinaires. Les cours thématiques et disciplinaires portent sur une discipline des sciences humaines ou sur une thématique traitée selon une approche pluridisciplinaire et transrégionale. Les étudiants en parcours régional sont libres de choisir les cours d'UE3 et d'UE4 qui leur conviennent, en fonction de leurs projets personnels et de leurs centres d'intérêt.

- **Parcours thématiques et disciplinaires** : dans ce type de parcours, l'UE3 est identique à celle du parcours régional, mais en UE4 l'étudiant doit choisir l'un des 10 parcours thématiques et disciplinaires proposés et suivre les enseignements obligatoires qu'il comporte. Les parcours proposés sont les suivants : Anthropologie (ANT), Enjeux politiques mondiaux (ENJ), Genres, féminités et masculinités (GFM), Histoire connectée du

monde (HCM), Humanités environnementales et cultures du monde (ENV), Linguistique (LGE), Littératures, arts et traduction (LIT), Oralité (ORA), Religion (REL), Violence, migrations, mémoire (VMM).

En fonction de ses projets ou de ses centres d'intérêt, l'étudiant peut aussi choisir des enseignements proposés dans différents parcours et composer ainsi un programme personnalisé. Pour en savoir plus, consultez les brochures des parcours sur le site Internet de l'INALCO.

• **Parcours bilangue** : dans ce type de parcours, l'UE3 et l'UE4 sont remplacées par un bloc d'enseignement d'une autre langue, à hauteur de 9 ECTS par semestre en L2 et de 15 ECTS par semestre en L3. La seconde langue peut être choisie librement par l'étudiant, mais il convient de vérifier au préalable la compatibilité des emplois du temps. Les enseignements de seconde langue sont pris dans les UE1 du niveau précédent. Il faut donc que les cours de polonais soient compatibles en L2 avec les cours de L1 de la seconde langue et en L3 avec les cours de L2 de la seconde langue. La seconde langue pour laquelle la compatibilité des emplois du temps est garantie dans le cadre de la licence de polonais est le lituanien, mais celle-ci sera favorisée avec l'ukrainien, le tchèque et le slovaque. Les autres combinaisons seront envisagées au cas par cas, en raison des chevauchements d'emploi du temps.

• **Parcours professionnalisant (accès sur dossier)** : dans ce type de parcours, l'UE3 et l'UE4 sont remplacées par des enseignements spécifiques à l'une des 5 filières professionnalisantes sélectives, à hauteur de 9 ECTS par semestre en L2 et de 15 ECTS par semestre en L3. Les filières professionnalisantes sont les suivantes :

- Commerce international (CI) ;
- Communication et formations interculturelles (CFI) ;
- Didactique des langues (DDL) ;
- Relations internationales (RI) ;
- Traitement automatique des langues (TAL).

Séjours à l'étranger

Séjours Erasmus+

L'INALCO a conclu des accords Erasmus+ avec plusieurs établissements polonais. Les étudiants inscrits en licence (à partir de la L2) ont la possibilité de déposer leur candidature pour effectuer un ou deux semestres d'études dans l'un de ces établissements, en bénéficiant d'une aide financière de la Commission européenne. Voir les détails sur le site de l'INALCO : <http://www.inalco.fr/international/etudiants-inalco/partir-cadre-erasmus>

Cours d'été

Des cours d'été sont proposés dans plusieurs établissements renommés pour ce type d'enseignement : Katowice, Cracovie, Wrocław et d'autres centres universitaires. Les modalités sont à établir auprès de la lectrice ou du lecteur.

Aide au voyage de l'INALCO

À partir de la L2, les étudiants peuvent bénéficier d'une aide au voyage de l'INALCO, en vue d'effectuer un séjour de perfectionnement linguistique ou d'études dans le pays pendant les vacances universitaires d'été. Cette aide couvre une partie du billet d'avion. Pour plus de renseignements, consulter le site de l'INALCO : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement/bourses-aides-financieres>

Liste des enseignements

Licence 1	ECTS	Volume horaire hebdomadaire
	60	
Semestre 1	30	16h
UE1 – Langue	15	9h
POLA110a Grammaire polonaise 1 (Marie Furman-Bouvard)	3	2h
POLA110b Exercices de grammaire polonaise 1 (Marie Furman-Bouvard)	3	1,5h
POLA110c Orthographe et phonétique du polonais 1 (Agnieszka Tas)	3	1h
POLA110d Pratique orale et écrite du polonais en laboratoire 1 (Agnieszka Tas)	3	3,5h
POLA110e Étude de textes polonais 1 (Agnieszka Tas)	3	1h
UE2 – Civilisation	9	4 h
POLA120a Géographie de la Pologne 1 (Bruno Drwęski)	3	1h
POLA120b Histoire de la Pologne des origines à 1795 1 (Bruno Drwęski)	3	1,5h
POLA120c Littérature polonaise jusqu'en 1855 1 (Marie Furman-Bouvard)	3	1,5h
UE3 – Enseignements régionaux	6	3h
ECO130a Méthodologie : approches pluridisciplinaires de l'Europe 1 (collectif)	3	1,5h
+ 1 EC à choisir librement parmi les catégories d'enseignements suivantes :	3	1,5h
• Enseignements de civilisation européenne : - ECO130c Histoire de l'Europe centrale jusqu'en 1815 1 - ECO130g Cinémas d'Europe centrale 1 - ECO130i Géographie des pays de l'espace baltique • Initiation à une autre langue de l'INALCO (grammaire et/ou exercices de grammaire).		

Licence 1		ECTS	Volume horaire hebdomadaire
Semestre 2		30	16h
UE1 – Langue		15	9h
POLB110a	Grammaire polonaise 1 (Marie Furman-Bouvard)	3	2h
POLB110b	Exercices de grammaire polonaise 2 (Marie Furman-Bouvard)	3	1,5h
POLB110c	Orthographe et phonétique du polonais 2 (Agnieszka Tas)	3	1h
POLB110d	Pratique orale et écrite du polonais en laboratoire 2 (Agnieszka Tas)	3	3,5h
POLB110e	Étude de textes polonais 2 (Agnieszka Tas)	3	1h
UE2 – Civilisation		9	4h
POLB120a	Géographie de la Pologne 2 (Bruno Drwęski)	3	1h
POLB120b	Histoire de la Pologne des origines à 1795 2 (Bruno Drwęski)	3	1,5h
POLB120c	Littérature polonaise jusqu'en 1855 2 (Marie Furman-Bouvard)	3	1,5h
UE3 – Enseignements régionaux		6	3h
ECOB130a	Méthodologie : approches pluridisciplinaires de l'Europe 2 (collectif)	3	1,5h
	+ 1 EC à choisir librement parmi les catégories d'enseignements suivantes : • Enseignements de civilisation européenne : ECOB130c Histoire de l'Europe centrale jusqu'en 1815 2 ECOB130g Cinémas d'Europe centrale 2 SORB130b Histoire et civilisation sorabes • Initiation à une autre langue de l'INALCO. <u>EC tout particulièrement recommandé aux étudiants de polonais :</u> SORB130a Introduction aux langues sorabes (-haut- et bas-sorabe)	3	1,5h

Licence 2		ECTS	Volume horaire hebdo- madaire
		60	
Semestre 3		30	18h
UE1 – Langue		15	10,5h
POLA210a	Grammaire polonaise 3 (Marie Furman-Bouvard)	2	1,5h
POLA210b	Exercices de grammaire polonaise 3 (Marie Furman-Bouvard)	3	1,5h
POLA210c	Textes et pratique de la langue polonaise 1 (Agnieszka Tas)	6	4,5h
POLA210d	Polonais des médias 1 (Bogusław Biela)	2	1,5h
POLA210e	Traduction et commentaire de textes polonais 1 (Piotr Biłos)	2	1,5h
UE2 – Civilisation		6	3h
ECO230a	Histoire des peuples entre Baltique et mer Noire au XIX ^e siècle 1 (Bruno Drwęski)	3	1,5h
POLA220b	Littérature polonaise de 1855 à 1939 1 (Marie Furman-Bouvard)	3	1,5h
UE3 – Enseignements régionaux (parcours régional)		3	1,5h
1 EC à choisir librement parmi les catégories d'enseignements suivantes : • Enseignements de civilisation européenne : ECO230b Histoire de l'Europe centrale habsbourgeoise au XIX^e siècle 1 ECO230f Introduction aux littératures européennes ECO230g Ethnomusicologie de l'Europe centrale et orientale ou enseignement régional proposé en S1 et non encore validé. • Autres enseignements sans prérequis de langue du département Europe, voir la brochure des cours sans prérequis. • Enseignements sans prérequis de langue d'un autre département ou d'un autre établissement. • Initiation à une autre langue de l'INALCO.		3	1,5h
UE4 – Enseignements libres (parcours régional)		6	3h
2 EC à choisir librement parmi : • Tous les enseignements admis au titre de l'UE3, à condition qu'ils n'aient pas déjà été choisis en UE3. • Les enseignements proposés dans le cadre d'un parcours thématique et disciplinaire (voir la brochure).		6	3h

Licence 2		ECTS	Volume horaire hebdomadaire
Semestre 4		30	18h
UE1 – Langue		15	10,5h
POLB210a	Grammaire polonaise 4 (Marie Furman-Bouvard)	2	1,5h
POLB210b	Exercices de grammaire polonaise 4 (Marie Furman-Bouvard)	3	1,5h
POLB210c	Textes et pratique de la langue polonaise 2 (Agnieszka Tas)	6	4,5h
POLB210d	Polonais des médias 2 (Bogusław Biela)	2	1,5h
POLB210e	Traduction et commentaire de textes polonais 2 (Piotr Biłos)	2	1,5h
UE2 – Civilisation		6	3h
ECOB230a	Histoire des peuples entre Baltique et mer Noire au XIX ^e siècle 2 (Bruno Drwęski)	3	1,5h
POLB220b	Littérature polonaise de 1855 à 1939 2 (Marie Furman-Bouvard)	3	1,5h
UE3 – Enseignements régionaux (parcours régional)		3	1,5h
1 EC à choisir librement parmi les catégories d'enseignements suivantes : • Enseignements de civilisation européenne : ECOB230b Histoire de l'Europe centrale habsbourgeoise au XIX^e siècle 2 ECOB230f Histoire des idées en Europe ECOB230g Histoire de la musique en Europe centrale et orientale ou enseignement régional proposé en S2 et non encore validé. • Autres enseignements sans prérequis de langue du département Europe, voir la brochure des cours sans prérequis. • Enseignements sans prérequis de langue d'un autre département ou d'un autre établissement. • Initiation à une autre langue de l'INALCO. <u>Si non choisi en S2, EC tout particulièrement recommandé aux étudiants de polonais :</u> SORB130a Introduction aux langues sorabes (-haut- et bas-sorabe)		3	1,5h
UE4 – Enseignements libres (parcours régional)		6	3h
2 EC à choisir librement parmi : • Tous les enseignements admis au titre de l'UE3, à condition qu'ils n'aient pas déjà été choisis en UE3. • Les enseignements proposés dans le cadre d'un parcours thématique et disciplinaire (voir la brochure). • Anglais (sous réserve des capacités d'accueil ; s'il est choisi ce semestre, l'anglais ne pourra pas l'être en L3 ; les étudiants souhaitant suivre dans leur cursus à la fois des cours d'anglais et un parcours thématique et disciplinaire ont intérêt à choisir l'anglais en L2).		6	3h

Licence 3		ECTS	Volume horaire hebdo- madaire
		60	
Semestre 5		30	17,75h
UE1 – Langue		12	8h
POLA310a	Thème et stylistique polonais 1 (deux groupes, pour les moins avancés et pour les plus avancés, Bogusław Biela et Agnieszka Tas)	2	1h
POLA310b	Polonais des affaires et des médias 1 (Bogusław Biela)	2	1,5h
POLA310c	Cinéma polonais (langue et histoire) 1 (Bogusław Biela)	2	1,5h
POLA310d	Syntaxe et difficultés linguistiques 1 (Piotr Biłos)	2	1,5h
POLA310e	Version polonaise 1 (Marie Furman-Bouvard)	2	1h
POLA310f	La littérature polonaise par les textes entre 1939 et 1989 1 (Piotr Biłos)	2	1,5h
UE2 – Civilisation		3	1,5h
ECO330f	Histoire des peuples entre Baltique et mer Noire dans l'entre-deux-guerres (Bruno Drwęski)	3	1,5h
UE3 – Enseignements régionaux (parcours régional)		9	4,5h
3 EC à choisir librement parmi les catégories d'enseignements suivantes : • Enseignements de civilisation européenne : ECO330a L'Europe centrale dans l'entre-deux-guerres 1 ECO330c Histoire de l'Europe centrale et orientale après 1945 1 ECO330d Le roman européen au xx^e siècle 1 ECO330e L'Union européenne dans le monde ou enseignements régionaux proposés en S1 et S3 et non encore validés. • Autres enseignements sans prérequis de langue du département Europe, voir la brochure des cours sans prérequis. • Enseignements sans prérequis de langue d'un autre département ou d'un autre établissement. • Initiation à une autre langue de l'INALCO : 2 EC par semestre au maximum, éventuellement de langues différentes.		9	4,5
UE4 – Enseignements libres (parcours régional)		6	3h
2 EC à choisir librement parmi : • Tous les enseignements admis au titre de l'UE3, à condition qu'ils n'aient pas déjà été choisis en UE3. • Les enseignements proposés dans le cadre d'un parcours disciplinaire ou thématique (voir la brochure). • Anglais (sous réserve des capacités d'accueil ; à condition qu'il n'ait pas déjà été validé en L2).			

Licence 3		ECTS	Volume horaire hebdo- madaire
Semestre 6		30	17,75h ou 18,25h
UE1 – Langue		12	8h30 ou 8h
POLB310a	Thème et stylistique polonais 2 (deux groupes, pour les moins avancés et pour les plus avancés, Bogusław Biela et Agnieszka Tas)	2	1h30 ou 1h
POLB310b	Polonais des affaires et des médias 2 (Bogusław Biela)	2	1,5h
POLB310c	Cinéma polonais (langue et histoire) 2 (Bogusław Biela)	2	1,5h
POLB310d	Syntaxe et difficultés linguistiques 2 (Piotr Biłos)	2	1,5h
POLB310e	Version polonaise 2 (Marie Furman-Bouvard)	2	1h
POLB310f	La littérature polonaise par les textes entre 1939 et 1989 2 (Piotr Biłos)	2	1,5h
UE2 – Civilisation		3	1,5h
POLB320a	Histoire de la Pologne après 1945 (Bruno Drwęski)	3	1,5h
UE3 – Enseignements régionaux (parcours régional)		9	4,5h
3 EC à choisir librement parmi les catégories d'enseignements suivantes : • Enseignements de civilisation européenne : ECOB330a L'Europe centrale dans l'entre-deux-guerres 2 ECOB330c Histoire de l'Europe centrale et orientale après 1945 2 ECOB330d Le roman européen au xx^e siècle 2 REIB330c Construction européenne : histoire et institutions ou enseignements régionaux proposés en S2 et S4 et non encore validés. • Autres enseignements sans prérequis de langue du département Europe, voir la brochure des cours sans prérequis. • Enseignements sans prérequis de langue d'un autre département ou d'un autre établissement. • Initiation à une autre langue de l'INALCO : 2 EC par semestre au maximum, éventuellement de langues différentes. <u>Si non choisi en S2 ou en S4, EC tout particulièrement recommandé aux étudiants de polonais :</u> SORB130a Introduction aux langues sorabes (-haut- et bas sorabe)		9	4,5h
UE4 – Enseignements libres (parcours régional)		6	3h
2 EC à choisir librement parmi : • Tous les enseignements admis au titre de l'UE3, à condition qu'ils n'aient pas déjà été choisis en UE3. • Les enseignements proposés dans le cadre d'un parcours thématique et disciplinaire (voir la brochure).		6	3

Licence bilangue

Secondes langues conseillées

Pour les étudiants de polonais intéressés par une licence bilangue, la compatibilité des emplois du temps est garantie avec le **lituanien** et sera favorisée avec **l'ukrainien**, le **tchèque** et le **slovaque**. Les autres combinaisons seront envisagées au cas par cas, en raison des chevauchements d'emploi du temps.

Lituanien

L2	S3	UE3 et UE4	9 ECTS	Grammaire du lituanien 1 Pratique orale du lituanien 1 Pratique écrite du lituanien et thème 1
	S4	UE3 et UE4	9 ECTS	Grammaire du lituanien 2 Pratique orale du lituanien 2 Pratique écrite du lituanien et thème 2
L3	S5	UE3 et UE4	15 ECTS	Grammaire lituanienne 3 Exercices grammaticaux, phonétique et laboratoire 1 Pratique orale du lituanien 3 Pratique écrite du lituanien et thème 3 La vie quotidienne des Lituaniens 1
	S6	UE3 et UE4	15 ECTS	Grammaire lituanienne théorique 4 Exercices grammaticaux, phonétique et laboratoire 2 Pratique orale du lituanien 4 La vie quotidienne des Lituaniens 2 Pratique écrite du lituanien et thème 4

Le polonais comme seconde langue

Le polonais peut être choisi comme seconde langue dans le cadre d'une licence bilangue. Les blocs d'enseignements de seconde langue ont la composition suivante :

L2	S3	UE3 et UE4	9 ECTS	Grammaire polonaise 1 (2 h) Exercices de grammaire polonaise 1 (1,5 h) Orthographe et phonétique du polonais 1 (1h) Pratique orale et écrite du polonais en laboratoire 1 (1,5 h à choisir avec la lectrice ou le lecteur sur les 3,5h totales) Étude de textes polonais 1 (1 h)
	S4	UE3 et UE4	9 ECTS	Grammaire polonaise 2 (2 h) Exercices de grammaire polonaise 2 (1,5 h) Orthographe et phonétique du polonais 2 (1h) Étude de textes polonais 2 (1h)
L3	S5	UE3 et UE4	15 ECTS	Grammaire polonaise 3 (1,5 h) Exercices de grammaire polonaise 3 (1,5 h) Textes et pratique de la langue polonaise 1 (1,5 h, à choisir avec la lectrice ou le lecteur sur les 4,5h totales) Polonais des médias 1 (1,5 h) Traduction et commentaire de textes polonais 1 (1,5 h)
	S6	UE3 et UE4	15 ECTS	Grammaire polonaise 4 (1,5 h) Exercices de grammaire polonaise 4 (1,5 h) Textes et pratique de la langue polonaise 2 (1,5 h, à choisir avec la lectrice ou le lecteur sur les 4,5h totales) Polonais des médias 2 (1,5 h) Traduction et commentaire de textes polonais 2 (1,5 h)

Emploi du temps

Pour les enseignements des UE1 et UE2, ainsi que pour les cours des UE3 et UE4, consultez les emplois du temps en ligne : <https://planning.inalco.fr/>

NB : Des changements d'horaire ou de salle sont susceptibles d'intervenir avant ou après la rentrée. Vérifiez la version à jour sur le site de l'INALCO.

Descriptifs des enseignements

LICENCE 1 (semestres 1 et 2)

POLA110a POLB110a	Grammaire polonaise 1 et 2, Marie Furman-Bouvard
Descriptif	Morphologie nominale et verbale. Flexion des substantifs, flexion des adjectifs, flexion des verbes.
Évaluation	L'évaluation en CC repose sur 4 épreuves sur table de 1 h chacune + l'épreuve finale, de 1 h – seule épreuve pour le CT.

POLA110a POLB110a	Exercices de grammaire polonaise 1 et 2, Marie Furman-Bouvard
Descriptif	Exercices de réemploi, de transformation, de production. Ce cours pratique, organisé parallèlement au cours de grammaire, permet à l'étudiant de progresser activement à l'aide d'exercices de morphosyntaxe (déclinaisons, conjugaisons) et de traductions de phrases courtes.
Évaluation	L'évaluation en CC repose sur 4 épreuves sur table de 1 h chacune + l'épreuve finale, de 1 h – seule épreuve pour le CT.

POLA110c POLB110c	Orthographe et phonétique du polonais 1 et 2, Agnieszka Tas
Descriptif	Exercices de prononciation. Exercices d'orthographe.
Évaluation	Dictées pendant les cours et examen final, oral et écrit de 15 mn.

POLA110d POLB110d	Pratique orale et écrite du polonais en laboratoire 1 et 2, Agnieszka Tas
Descriptif	Expression orale ; préparation à la communication courante : mise en situation, élaboration de dialogues, narration, commentaire d'images. Expression écrite ; apprentissage de la langue écrite à partir d'exercices mettant en œuvre les structures grammaticales de base, la syntaxe et le vocabulaire.
Évaluation	Correction de 4 à 6 travaux écrits des étudiants pendant le semestre. Examen oral final de 15 mn et écrit de 45 mn.

POLA110e POLB110e	Étude de textes polonais 1 et 2, Agnieszka Tas
Descriptif	Initiation à la lecture des différents types de texte; compréhension du texte : étude du lexique, des structures grammaticales et de l'argumentation. Exercices de plans, résumés et commentaires.
Évaluation	Correction de 2 à 3 travaux écrits des étudiants portant sur les textes étudiés pendant le semestre. Examen final écrit de 45 mn.

POLA120a POLB120a	Géographie de la Pologne 1 et 2, Bruno Drwęski
Descriptif	Géographie physique, humaine et économique de la Pologne.
Évaluation	L'évaluation en CC et CT consiste en une épreuve finale de deux heures en fin de semestre.

POLA120b POLB120b	Histoire de la Pologne des origines à 1795 1 et 2, Bruno Drwęski
Descriptif	Histoire de la vie politique et du développement de la civilisation sur le territoire de la Pologne des origines à 1795.
Évaluation	L'évaluation en CC et CT consiste en une épreuve finale de deux heures en fin de semestre.

POLA120c POLB120c	Littérature polonaise jusqu'en 1855 1 et 2, Marie Furman-Bouvard
Descriptif	Étude de la dynamique particulière de la littérature polonaise depuis le Moyen-âge et la Renaissance. La période s'étend jusqu'au romantisme et intègre la période significative du baroque. L'année 1855 a été choisie symboliquement car elle est celle de la mort d'Adam Mickiewicz.
Évaluation	L'évaluation en CC consiste en 3 épreuves sur table, formée dans une première partie de 2 questions générales et, dans une seconde partie, d'une explication d'un texte (donné en polonais et en français) à rédiger en français + l'épreuve finale, seule prise en compte pour le CT.

LICENCE 2 (semestres 1 et 2)

POLA210a POLB210a	Grammaire polonaise 3 et 4, Marie Furman-Bouvard.
Descriptif	Étude de la morphologie verbale (suite), de l'aspect verbal et de questions de syntaxe.
Évaluation	L'évaluation en CC repose sur 4 épreuves sur table de 1 h chacune + l'épreuve finale, de 1 h – seule épreuve pour le CT.

POLA210b POLB210b	Exercices de grammaire polonaise 3 et 4, Marie Furman-Bouvard
Descriptif	Exercices de réemploi, de transformation, de production (convergente et divergente).
Évaluation	L'évaluation en CC repose sur 4 épreuves sur table de 1 h chacune + l'épreuve finale, de 1 h – seule épreuve pour le CT.

POLA210c POLB210c	Textes et pratique de la langue polonaise 1 et 2, Agnieszka Tas
Descriptif	Expression orale ; proposition pédagogique s'appuyant sur l'enseignement de la communication. L'accent est mis sur les fonctions linguistiques : demande, conseils, refus, indignation. Il s'agit de se préparer à la communication courante. Les étudiants jouent des scènes suivies d'une discussion de groupe et d'une conversation. Expression écrite ; rédaction de lettres, de textes descriptifs, argumentatifs. Exercices d'orthographe. Nouvelles structures grammaticales et syntaxiques, enrichissement du lexique. Initiation à la lecture de différents types de texte (récit, poésie, théâtre, articles de presse). Étude du lexique, des structures grammaticales et de l'argumentation. Plans, résumés et commentaires.

Évaluation	Correction des travaux écrits des étudiants au cours du semestre. Examen oral final de 15 mn et écrit de 90 mn.
------------	---

POLA210d POLB210d	Polonais des médias 1 et 2, Bogusław Biela
Descriptif	Introduction au monde de la presse polonaise contemporaine (journaux et hebdomadaires). Analyse des principaux titres et de leur contenu, ainsi que du langage des journalistes. Revue de la place de la presse polonaise dans l'univers des medias.
Évaluation	Exposé oral de 15 mn pendant les cours et examen oral final de 15 mn.

POLA210e POLB210e	Traduction et commentaire de textes polonais 1 et 2, Piotr Biłos
Descriptif	Le cours constitue un entraînement à la lecture et à l'analyse de textes avant tout littéraires et surtout contemporains. Il contient un volet traductif. L'étudiant est invité à se pencher sur les dimensions culturelle, linguistique, littéraire, structurelle et stylistique des textes étudiés.
Évaluation	Participation, engagement durant les cours + CT sous forme d'épreuve finale.

ECOA230a ECOB230a	Histoire des peuples entre Baltique et mer Noire au XIX^e siècle 1 et 2, Bruno Drwęski
Descriptif	Histoire de la vie politique, économique, sociale et nationale des populations après les partages de la Pologne sur les territoires nouvellement annexés à l'Autriche, à la Prusse et à la Russie.
Évaluation	L'évaluation en CC et CT consiste en une épreuve finale de deux heures en fin de semestre.

POLA220b POLB220b	Littérature polonaise de 1855 à 1939 1 et 2, Marie Furman-Bouvard
Descriptif	Entre prométhéisme romantique et défis de la modernité : les courants littéraires polonais du positivisme, de la Jeune Pologne jusqu'aux avant-gardes nées aux alentours de 1915. Ces courants sont étudiés à travers leur insertion dans le contexte européen.
Évaluation	L'évaluation en CC consiste en 3 épreuves sur table, formée dans une première partie de 2 questions générales et, dans une seconde partie, d'une explication d'un texte (donné en polonais et en français) à rédiger en français + l'épreuve finale, seule prise en compte pour le CT.

LICENCE 3 (semestres 1 et 2)

POLA310a POLB310a	Thème et stylistique polonais 1 et 2, Bogusław Biela
Descriptif	Ce cours vise à présenter les différences facettes du style dans la culture et la littérature polonaise après la Seconde Guerre mondiale. Nous allons analyser les conversations quotidiennes, les entretiens, les journaux littéraires (en particulier <i>Dziennik</i> de Witold Gombrowicz) ainsi que les feuilletons de la presse polonaise avec leurs spécificités langagières. S'ajoute l'étude de la prose de Marek Nowakowski : document poignant de la transformation économique de la Pologne avec ses habitants des fermes d'Etat abandonnés à eux-mêmes. L'étude du discours du grand philosophe Kazimierz Twardowski intitulé <i>La grandeur de l'Université de 1933</i> (seul texte du programme qui date d'avant la Seconde Guerre mondiale) nous montrera comment la langue et la tradition de la culture

	polonaise peuvent nous servir aujourd'hui en unifiant l'Homme et son style.
Évaluation	Exposé oral de 15 mn pendant les cours et examen oral final de 15 mn.

POLA310b POLB310b	Polonais des affaires et des médias 1 et 2, Bogusław Biela
Descriptif	Étude de la presse et langue des affaires. Le but de ce cours est d'acquérir la rigueur d'analyse, la précision de l'expression et la justesse des conclusions. Les étudiants se familiariseront avec les références et les présupposés propres à la presse polonaise. Ce cours sera aussi une voie d'accès à la Pologne la plus contemporaine. Notions d'économie : étude de textes (ex. tirés de la presse) – résumés et traduction. Étude des domaines bancaire et financier. La publicité.
Évaluation	Exposé oral de 15 mn pendant les cours et examen oral final de 15 mn.

POLA310c POLB310c	Cinéma polonais (langue et histoire) 1 et 2, Bogusław Biela
Descriptif	Ce cours a pour but de faire connaître aux étudiants français le phénomène de l'école polonaise du cinéma des années cinquante et soixante. Il est illustré par la projection des meilleurs films de l'époque de Andrzej Wajda, de Andrzej Munk, et de Jerzy Kawalerowicz.
Évaluation	Exposé oral de 15 mn pendant les cours et examen oral final de 15 mn.

POLA310d POLB310d	Syntaxe et difficultés linguistiques 1 et 2, Piotr Biłos
Descriptif	Les constituants de la phrase et leurs fonctions. Étude des règles de coordination et de subordination. Règles d'accord au sein des groupes. Syntaxe des prédicats, des numéraux. Proverbes et expressions idiomatiques. L'accent est mis sur la dynamique des formes et l'imagination structurelle appliquée à la langue.
Évaluation	Participation, engagement durant les cours + CT sous forme d'épreuve finale.

POLA310e POLB310e	Version polonaise 1 et 2, Marie Furman-Bouvard
Descriptif	Étude des différentes étapes de la traduction d'un texte littéraire : repérage des spécificités du texte, de son organisation interne, identification du choix du genre littéraire, des figures de style... Inventaire des difficultés du passage de la langue source à la langue cible.
Évaluation	L'évaluation en CC repose sur 3 épreuves sur table de 2 h chacune + l'épreuve finale, de 2 h – seule épreuve pour le CT.

POLA310f POLB310f	La littérature polonaise par les textes entre 1939 et 1989 1 et 2, Piotr Biłos
Descriptif	La guerre, l'immédiat après-guerre et la période allant jusqu'à la « libération » de 1989 ont été d'une importance fondamentale dans l'évolution des lettres polonaises. L'évolution des genres, l'intermédialité et l'explosion des individualités créatrices viennent s'insérer dans un contexte marqué par les contraintes politico-historiques et le fossé entre le pays et « l'émigration », mais aussi la quête de liberté et d'innovations, y compris sur le plan formel.
Évaluation	Participation, engagement durant les cours + CT sous forme d'épreuve finale.

POLA310a/ POLB310a	Thème et stylistique polonais 1 et 2, pour les plus avancés en langue, Agnieszka Tas
Descriptif	L'objectif de ce cours est de perfectionner les techniques d'écriture et de style et de s'exercer à différencier les styles : littéraire, journalistique, scientifique, administratif. Les exercices porteront sur la structuration, l'argumentation et la rédaction de textes. Entraînement à la contraction de texte et à la synthèse.
Évaluation	Correction des travaux écrits des étudiants au cours du semestre. Examen final écrit de 90 mn.

ECO330f	Histoire des peuples entre Baltique et mer Noire dans l'entre-deux-guerres, Bruno Drwęski
Descriptif	Enseignement de l'histoire des nouvelles institutions étatiques indépendantes ou soviétiques créées après la Première Guerre mondiale entre l'Allemagne et la Russie soviétique et leur développement politique, économique, social et culturel de 1918 à 1945.
Évaluation	L'évaluation en CC et CT consiste en une épreuve finale de deux heures en fin de semestre.

POLB320a	Histoire de la Pologne après 1945, Bruno Drwęski
Descriptif	Enseignement de l'histoire politique, sociale et économique de la Pologne populaire depuis sa fondation jusqu'à sa désagrégation et l'entrée dans un processus de nouvelle transformation systémique.
Évaluation	L'évaluation en CC et CT consiste en une épreuve finale de deux heures en fin de semestre.

COURS DE SORABE

SORB130a	Introduction aux langues sorabes haut- et bas-sorabe, Roland Marti
Descriptif	Les langues sorabes, à savoir le haut- et le bas-sorabe – deux langues slaves différentes mais assez proches l'une de l'autre – sont un cas très typique, mais en même temps unique pour la situation des langues minoritaires en Europe. De toutes les langues offertes par le Département Europe, elles sont les seules à n'exister qu'en situation minoritaire, sans mère patrie. L'enseignement s'adresse en premier lieu aux bohémisants, aux slovaquisants et aux polonisants. Représentant pour eux un faible surcroît de travail, étant donné la grande parenté des langues slaves occidentales, ainsi qu'un enrichissement certain dans le domaine (socio)linguistique, l'enseignement des langues sorabes se fait avant tout dans un esprit comparatif. À noter que les langues sorabes ne sont enseignées en France qu'à l'Inalco.
Évaluation	Contrôle continu ou examen final.

SORB130b	Histoire et civilisations sorabes, Roland Marti
Descriptif	Les Sorabes sont un cas exceptionnel en Europe centrale. Ils sont un peuple minoritaire slave de moins de 50 000 personnes sans mère patrie, habitant l'est de l'Allemagne et parlant deux langues différentes, le haut- et le bas-sorabe (ainsi que l'allemand). Leur histoire est marquée par une domination allemande et le support moral de leurs voisins slaves (Tchèques, Polonais) en compensation. La tradition slave est très prononcée dans le domaine de la culture (surtout littérature et folklore), mais elle entre toujours en concurrence avec la culture allemande. On peut donc observer chez les Sorabes des tendances très diverses : de l'autarcie sorabe par l'hybridisation jusqu'à la germanisation.
Évaluation	Contrôle continu ou examen final.

Ressources utiles pour les étudiants

Bibliographie

Études polonaises, un guide très complet des sites Internet disponibles (moteurs de recherches, bibliothèques numériques, archives, catalogues, encyclopédies, thesaurus, dictionnaires, revues, universités, forums etc. :

<http://www.staropolska.pl/polonistyka/>

Sites Internet

- <https://www.polskieradio.pl> (site des différents programmes de la radio publique polonaise, très nombreuses émissions à télécharger, lectures d'ouvrages littéraires, feuilletons radio, émissions dédiées au langage, sur ce dernier point voir : <https://www.polskieradio.pl/7/5761>)
- <https://ninateka.pl> (archives audiovisuelles de la radio et de la télévision polonaises)
- <https://polona.pl> (importante bibliothèque numérique avec beaucoup de reproductions d'éditions originales ou historiques)
- <https://polskiedzieje.pl/aktualnosci> (histoire polonaise en ligne, site actualisé régulièrement)
- <https://www.polskieradio.pl/68,Radia-Wolnosci> (les grandes voix du xx^e siècle)

Autres

- <https://www.institutpolonais.fr> (site de l'institut culturel polonais de Paris, voir aussi compte Twitter https://twitter.com/PLInst_Paris et Facebook)
- <https://wolnelektury.pl> (ouvrages littéraires à lire en ligne assortis de commentaires et d'un système de renvois (site qui recense les ouvrages désormais libres de droits)